

# Francontraste 2010 programme

Jeudi 2.12.				
08.00-09.30	Accueil Inscriptions Hall de la bibliothèque			
09.30-10.15	Ouverture Salle de conférences (Bibliothèque, 2ème étage)			
10.15-10.45	Salle du Conseil Pause café offerte par l'Ambassade de Suisse en Croatie			
10.45-11.30	Salle de conférences (Bibliothèque, 2ème étage) Conférence plénière 1 Modérateurs: Dražen Varga, Bogdanka Pavelin Lešić <b>Jacques Cortès – Francis Yaiche</b> <i>Pour une défense pacifique mais ferme de la diversité linguistique et culturelle mondiale</i>			
11.30-12.15	Conférence plénière 2 <b>Raymond Renard</b> <i>Langues : changement de paradigme ?</i>			
12.15-14.00	Déjeuner - FFZG Restaurant de la Faculté			
12.00-12.45	Présentation Cent poèmes: les poèmes de Dragutin Tadijanović dans la traduction de J. Gospodnetić <i>par: Ingrid Šafranek et Predrag Matvejević</i>			
SESSION A				
15.00-15.20	A107 <i>Section didactique</i> modérateurs: Jean Maiffredy, Vedrana Berlengi  L'atelier d'écriture créative: une pratique innovante pour le plaisir d'apprendre et de communiquer en français MAKROPOULOU Polytimi	A116 <i>Section sciences du langage</i> modérateurs: Samir Bajrić, Darja Damić-Bohač  La précarité des préfixes verbaux exprimant l'espace en français PERKO Gregor	A218 <i>Section littérature</i> modérateurs: Ingrid Šafranek, Simon Flambeaux  Ecriture de l'espace ou l'espace dans l'écriture de Marguerite Duras OSMANOVIĆ Lejla	A204 <i>Section activité traduisante</i> modérateurs: Vjekoslav Čosić, Evaine Le Calvé Ivičević  L'apport de la linguistique à la traduction : état des lieux et perspectives M'RAIM Malika
15.20-15.40	Didactisation de l'espace verbal chez Ionesco ŠOTRA KATUNARIĆ Tatjana	Approche contrastive français-espagnol de la structuration de l'espace au plan grammatical GAUCHOLA Roser	L'entre-deux d'une identité ALONSO SUTIL Maria Cruz	Traduire l'intraduisible ČOSIĆ Vjekoslav
15.40-16.00	L'approche interculturelle dans l'enseignement de FLE GRIGORYEVA Elena	Les notions du « temps » et de « l'espace » en russe et en français BARINOVA Irina	Fenêtre – espace de communication, espace d'excommunication dans <i>Les Âmes fortes</i> , <i>Ennemonde</i> et <i>L'Iris</i> de Suse de Jean Giono ČURKO Daniela	Le bilinguisme de création, l'autotraduction -- formes de deuil de la langue maternelle ? LUNGU-BADEA Georgiana
16.00-16.20	Pause café	Pause café	Pause café	Pause café

# Francontraste 2010 programme

Jeudi 2.12.				
SESSION B				
16.20-16.40	<p>A107 <i>Section didactique</i> modérateurs: Aurélie Trujillo Trujillo, Ivana Franić</p> <p>La coopération scientifique inter-universitaire au service de la création d'un espace didactique francophone (inter)régional</p> <p>STOEAN Carmen-Stefania, LEFTER Viorel, BOGDAN Anca</p>	<p>A116 <i>Section sciences du langage</i> modérateurs: Ida Raffaelli, Gorana Bikić-Carić</p> <p>Geste et proxémie dans la communication didactique</p> <p>TEODORESCU Cristiana</p>	<p>A218 <i>Section : littérature</i> modérateurs: Marija Paprašarovski, Simon Flambeaux</p> <p>Paganel, ou la fantaisie d'un géographe énumératif</p> <p>GENEIX Nicolas</p>	<p>A204 Les marqueurs de l'oral en français et en slovène et la justification de leur utilisation en interprétation</p> <p>SCHLAMBERGER BREZAR Mojca</p>
16.40-17.00	<p>Les particularités de la formation de la compétence socioculturelle aux étudiants du profil financier et économique</p> <p>KOZARENKO Olga</p>	<p>La métaphorisation de l'espace et de la vie quotidienne dans les mots et les gestes du langage parlé</p> <p>PAVELIN LEŠIĆ Bogdanka</p>	<p>Venises invisibles. La métaphore spatiale à partir de titres exemplaires chez Proust et Duras.</p> <p>ŠAFRANEK Ingrid</p>	<p>Analyse contrastive des constructions détachées participiales et de leurs traductions slovènes dans le corpus parallèle <i>FraSloK</i>.</p> <p>MEZEG Adriana</p>
17.00-17.20	<p>La relation enseignant-apprenant en classe de FLE : spécificité du rôle des lecteurs</p> <p>Isabelle FILLON, Simon FLAMBEAUX</p>	<p>De l'étude des gestes emblématiques français et estoniens à la création d'un dictionnaire bilingue sur CD</p> <p>INGERPUU-RÜMMEL Eva</p>	<p>Nicolas Bouvier et la musique : l'espace du son, l'espace du verbe</p> <p>GUYADER Hervé</p>	
17.20-17.40	<p>Médiation interculturelle et éducation linguistique</p> <p>Valentina VLADIMIROVA</p>	<p><i>Cool!</i> Les propriétés textuelles et pragmatiques des énoncés en anglais (et pseudoanglais) dans la presse féminine française</p> <p>DESNICA Mirta</p>	<p>A la faveur de l'incompréhension, l'enseignement de la poésie française de la seconde moitié du XIXe siècle</p> <p>RADELJKOVIĆ Ivan</p>	
18.30	Cocktail offert par l'Ambassade de France			

# Francontraste 2010 programme

<b>Vendredi 3.12.</b>				
08.30-09.15	Conférence plénière 4 Modérateurs : Ida Raffaelli, Ivana Franić <b>Olivier Soutet</b> <i>Psychomécanique du langage et représentation spatiale du système verbal français: apports et limites</i> Salle de conférences (Bibliothèque, 2ème étage)			
09.15-10.00	Conférence plénière 5 <b>Dražen Varga</b> <i>Place du français dans l'espace roman</i>			
10.00-10.20	Pause café Salle de conférences (Bibliothèque, 2ème étage)			
<b>SESSION C</b>				
10.30-10.50	A107 <i>Section didactique</i> <i>modérateurs: Yvonne Vrhovac, Vedrana Berlangi</i>  Emploi des stratégies d'apprentissage : une étude comparative à l'aide du Portfolio européen des langues FRANIĆ Ivana, BERLENGI Vedrana :	A116 <i>Section sciences du langage</i> <i>modérateurs:</i> <i>Dražen Varga, Lidija Orešković Dvorski</i>  Espaces de ville, espaces des langues ALVIR Spomenka	A218 <i>Section littérature</i> <i>modérateurs: Nenad Ivić,, Ingrid Šafranek</i>  « Épouse et n'épouse pas ta maison » : espace poétique, espace personnel dans <i>Les Matinaux</i> et <i>La Parole en archipel</i> de René Char LEGRET Marie	A204 <i>Section activité traduisante</i> <i>modérateurs:</i> <i>Marija Paprašarovski, Evaine Le Calvé Ivičević</i>  La problématique de l'ipséité et des stéréotypes interculturels au cours de l'autotraduction MKRTCHYAN Arpine
10.50-11.10	La diversité des lieux et espaces dans les manuels de FLE ROCHEBOIS Christianne	L'expression de l'espace virtuel en français et en croate (article indéfini/subjonctif et leurs équivalents) BIKIĆ CARIĆ Gorana	L'espace chessexien – un dedans mythique qui se renferme sur lui-même COJAN Otilia-Carmen	La traduction de textes lointains dans l'espace et dans le temps KREHO Vesna
11.10-11.30	L'enseignement EAO en FLE dans le contexte croate SELJAN Sanja, VRHOVAC Yvonne, MENCER SALLUZZO Martina	L'organisation de l'espace écrit : la ponctuation dans la langue française et la croate OREŠKOVIĆ DVORSKI Lidija	L'espace comme produit modulable dans <i>L'exil</i> et <i>le royaume</i> d'Albert Camus BENGUESMIA Mahdia	Comment traduire un tableau ? MEREY-SARAJLIJA Dijana
11.30-11.50	Les activités lexicologiques, lexicographiques et morphosyntaxiques : un regard en arrière avant d'aller en avant HIDIROGLOU Alkisitis ARVANITIS Panagiotis KIYITSIOGLOU-VLACHOU Catherine	L'analyse énonciative de l'ancrage géographique du récit dans le conte oriental de Voltaire: <i>La Princesse de Babylone</i> LOZACHMEUR Ghislaine	Interdit au moins de 18 ans : Pause libertine – <i>Pybrac</i> de Pierre Louÿs ZORICA Maja	Voil, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de <i>La Disparition</i> par Georges Perec en croate. MIKŠIĆ Vanda LIVAKOVIĆ Morena
12.00-13.45	Déjeuner Restaurant de la Faculté			

# Francontraste 2010 programme

Vendredi 3.12.				
14.00-14.45	<p>Conférence plénière 6 Modérateurs: Ingrid Šafranek</p> <p><b>Nenad Ivić</b> <i>Les monstres disloqués ou l'oreille théorique</i></p> <p>Salle de conférences (Bibliothèque, 2ème étage)</p>			
SESSION D				
15.00-15.20	<p>A107 <i>Section didactique</i> modérateurs: Sanja Seljan, Vedrana Berlangi</p> <p>Le rôle de la variation en FLE : l'exemple des phrases interrogatives</p> <p>RADUSIN BARDIĆ Nataša</p>	<p>A116 <i>Section sciences du langage</i> modérateurs: Ivana Franić, Lidija Orešković-Dvorski</p> <p>Construction accusatif – infinitif en français et ses équivalents en croate : verbes factitifs et verbes de perception</p> <p>BAJRIĆ Samir, RAFFAELLI Ida</p>	<p>A218 <i>Section littérature</i> modérateurs : Sylvain Tanquerel, Maja Zorica</p> <p>Le concept du climat chez les philosophes des Lumières</p> <p>BEN SAAD Nizar</p>	<p>A204 <i>Section activité traduisante</i> modérateurs: Vanda Mikšić, Evaine Le Calvé-Ivičević</p> <p>La traduction finnoise des phrases sans verbe fini dans Huis clos et Les Mains sales de Jean Paul Sartre.</p> <p>LEHTINEN Mari</p>
15.20-15.40	<p>Espace phonique "unique" vs "pluriel" dans la structuration des vocoïdes par des locuteurs trilingues français-espagnol-catalan LOPEZ Patricia</p>	<p>Symétries et asymétries syntaxiques des schémas de complémentation verbale en français et en croate DAMIĆ BOHAČ Darja</p>	<p>La géographie réelle et l'espace imaginaire dans <i>Le Chevalier de la Charrette</i> de Chrétien de Troyes ŠINKO-DEPIERRIS Djurdja</p>	<p>(Se) situer par les indices personnels: analyse contrastive de dialogues dramatiques TZANEVA Boryana</p>
15.40-16.00	<p>Le jeune apprenant parle de la langue VRHOVAC Yvonne</p>	<p>Les possessifs et les démonstratifs dans l'optique contrastive français-croate VODANOVIĆ Barbara</p>	<p>Le plurilinguisme dans les <i>Ecrits intimes</i> d'Isabelle Eberhardt DINVAUT Annemarie</p>	<p>Le système scolaire en Croatie au XIXème siècle: un voyage terminographique dans le temps et l'espace LE CALVE IVIČEVIĆ Evaine</p>
16.00-16.20	Pause café	Pause café	Pause café	Pause café
16.20-16.40	<p><b>SESSION E</b> <i>Section didactique</i> modérateurs: Tatjana Šotra-Katunarić, Vedrana Berlangi</p> <p>Espace(s) interactif(s) et relations interdépendantes dans la classe de Fle</p> <p>CONDEI Cecilia</p>	<p><b>SESSION E</b> <i>Section sciences du langage</i> modérateurs: Darja Damić-Bohač, Evaine Le Calvé-Ivičević</p> <p>L'espace médiatique, un espace discursif et idéologique stéréotypé</p> <p>HAILON Fred</p>	<p><b>SESSION E</b> <i>Section littérature</i> modérateurs: Sylvain Tanquerel, Aurélie Trujillo Trujillo</p> <p>Africaines, elles écrivent depuis la France... au sujet de l'Afrique !</p> <p>MESSA WAMBE Caroline Flore</p>	
16.40-17.00	<p>Espace et didactique - nouveaux enjeux didactiques: action et interaction</p> <p>ZAJAC Jolanta</p>	<p>Les métaphores de la crise en français et en roumain</p> <p>POP Mirela</p>	<p>Villes dans la littérature migrante. Souvenirs, inspiration romanesque et espace de remémoration</p> <p>MATIĆ Ljiljana</p>	

# Francontraste 2010 programme

Vendredi 3.12.			
17.00-17.20	<p>A107</p> <p>Le blog en classe de français langue étrangère</p> <p>MILANOVIĆ Milena</p>	<p>A116</p> <p><b>SESSION INTERDISCIPLINAIRE</b></p> <p><i>modérateurs: August Kovačec, Olivier Soutet</i></p> <p>présentation de l'ouvrage: Linguistique, cognition et didactique par son auteur, Samir BAJRIĆ</p>	<p>A218</p> <p>Pour une analyse géocritique de la parodie dans la littérature maghrébine d'expression française</p> <p>ZOPPELLARI Anna</p>
17.20-17.40	<p>Influence des stratégies compensatoires dans l'enseignement de la communication en français langue étrangère chez les étudiants égyptiens</p> <p>ABDEL GHANY Shabaan</p>		
19.30	Soirée libre		

# Francontraste 2010 programme

Samedi 4.12.			
SESSION F			
09.00-09.20	A107 <i>Section didactique</i>  Présentation du projet croate sur le Portfolio  VRHOVAC Yvonne	A116 <i>Section sciences du langage</i> <i>modérateurs:</i> <i>Samir Bajrić, Gorana Bikić-Carić</i>  Français langue étrangère et choix du médium dans la communication à distance en entreprise DESOUTTER Cécile	A218 <i>Section littérature</i> <i>modérateurs:</i> <i>Maja Zorica, Daniela Ćurko</i>  Étude contrastive de l'espace et de la textualité dans la bande dessinée francophone et la bande dessinée croate PRTORIĆ Jelena
09.20-09.40		Enseignement multilingue des langues slaves de l'Ouest pour un public francophone  POGNAN Patrice	L'espace du rituel chez Jean Rouch et Jean Genet  IVANOVSKI Lea
09.40-10.00	Table ronde:  Outils européens	Indexicalité en français : différentes approches  RILAK Dejan, GAŠPAR Ksenija	Espace et Identité dans "Le Roi Candaule" d'André Gide  LEFTER Diana-Adriana
10.00-10.20			La scénographie des cahiers de Rodez d'Antonin Artaud  TANQUEREL Sylvain
10.20-10.40	A107  <b>SESSION INTERDISCIPLINAIRE</b> <i>modérateurs: Samir Bajrić, Gorana Bikić-Carić</i> Apprendre et enseigner avec TV5MONDE et tv5monde.com Evelyne PAQUIER		L'(in)communicabilité de la parole solitaire dans la dramaturgie francophone contemporaine  PAPRAŠAROVSKI Marija
10.45-11.30	Conférence plénière 7 Modérateurs : Raymond Renard, Bogdanka Pavelin Lešić <b>Julio Murillo Puyal</b> <i>Espace géographique ou espace culturel : l'espace roman et l'enseignement du Français Langue Étrangère ; quel est l'enjeu ?</i> Amphithéâtre 1		
11.30-12.00	Clôture Amphithéâtre 1		
12.30-14.00	Déjeuner d'adieu  (buffet offert par la Ville de Zagreb – Dverce, Gornji grad)		
14.30	Visite guidée de Zagreb		